

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ТРАДИЦИИ В СИСТЕМЕ НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

*Позднякова М.А.,*

*студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь.*

*Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент*

Проблема соотношения невербального знака и отраженных в них культурных традиций различных народов уже являлась предметом изучения лингвистов, представляющих семиотическое направление в языкознании. В русле этой проблемы работают и белорусские языковеды, в том числе В.А. Маслова, Л.Е. Левонюк, Л.А. Крель и многие другие.

Вместе с тем, следует отметить, что вопросы отражения культуры народа в различных невербальных знаках на уровне обыденного общения все еще нуждаются в дополнительных практикоориентированных исследованиях.

*Цель* нашей работы – выявить уровень знания, понимания и учета студентами специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» особенностей культурно-исторических традиций народов при использовании невербальных средств общения.

*Актуальность* данной темы состоит в том, что, понимая главные методы и технику невербального общения, коммуниканты на самом деле часто не осознают всей информационной нагрузки, которую несут в себе невербальные знаки. Поэтому их изучение и описание позволит активно влиять на улучшение профессиональной подготовки студентов.

**Материал и методы.** Материал для исследования извлечен из работ, посвященных исследованиям взаимодействия вербальных и невербальных средств передачи информации (М. В. Гуля, К. Е. Строгановой, Л. Е. Левонюк и других языковедов), а также наших собственных наблюдений над невербальными средствами передачи информации в различных ситуациях общения. В качестве основного метода исследования мы использовали экспериментально-дескриптивный метод.

**Результаты и их обсуждение.** Пол Экман и Уоллес Фризен в своей широко известной работе «Узнай лжеца по выражению лица» совершенно справедливо отмечают: «Все соглашается с тем, что понимание эмоций имеет решающее значение для личного благополучия, поддержания близких отношений между людьми и успеха во многих профессиях, но никто не учит нас тому, как добиться этого понимания до тех пор, пока мы не попадем в затруднительное положение... Сегодня имеются убедительные доказательства того, что лицо является основной сигнальной системой в отображении эмоций, но никто не учит нас читать эти сигналы, а ведь подобное знание не является врожденным. Именно поэтому необходимо ими овладеть» [1].

Невербальные средства выражения эмоций, чувств, психологического состояния человека являются, с одной стороны, составной частью в системе формирования и передачи информации, с другой, – имеют настолько существенное значение в любых коммуникативных ситуациях, что изучение невербального инструментария положило начало целому научному направлению, которое получило название *кинесика*. Но изучение кинесики важно не только для установления оптимального взаимопонимания между общающимися на родном языке. Более важным и сложным является вопрос использования невербальных средств общения в структуре межкультурной коммуникации, где невербальные средства адресата либо адресанта, являясь отражением национальной культуры, могут нести в себе значения, не совпадающие с родным языком.

Как известно, жесты и мимические выражения у разных народов похожи и технически повторяются. Но далеко не все они в разных культурах имеют общее значение. К универсальным средствам относятся такие, которые выражают эмоции. Так,

практически одинаково представители разных культур выражают неуверенность (например, пожимая плечами), удивление (резко вскинутые брови и широко открытые глаза), уважение (поклон), недовольство (нахмуренные брови, взгляд исподлобья), приглашение (движение руки) и т.п. Такие движения, как правило, одинаково читаются представителями разных культур. И при недостаточном знании языка служат средством взаимопонимания. Но во многих случаях разные народы выработали и свое собственное понимание инструментария кинесики.

Для изучения готовности использовать невербальные средства в ситуациях межкультурной коммуникации испытуемым были предложены по одному примеру из четырех невербальных категорий: жесты (*использование знака, на письме обозначаемого «ОК»*), улыбка, взгляд (*«глаза в глаза – eyes to eyes»*), проксемики (*пространство как знак общения*).

Опрос респондентов показал, что студенты, готовящие себя к работе в сфере межкультурных коммуникаций, в значительной мере не готовы к использованию невербальных средств с учетом культурно-исторических традиций народов. В частности, респонденты не были готовы учитывать следующие культурно-исторические особенности невербальной коммуникации.

1. Широко известный и распространенный в ситуациях общения невербальный знак, передающийся на письме как «O'k», у многих народов трактуется как «все хорошо, все в порядке». Однако при общении с представителями других культур к использованию этого знака необходимо относиться с большой осторожностью. Так, во Франции он означает почти противоположное – «ничего не вышло». Вульгарно-оскорбительный оттенок жест «ОК» имеет в Испании, Греции и Южной Америке. Как неприличный его воспринимают в Бразилии. В Турции такой жест намекает на нетрадиционную сексуальную ориентацию собеседника. А в Тунисе местное значение этого жеста – «Я убью тебя».

2. В ситуациях межкультурного общения особое внимание следует уделять такому коммуникативному компоненту, как взгляд, который является высокоинформативным инструментом установления взаимопонимания. Следует помнить, что общепринятое в славянских и многих западноевропейских культурах мнение, что «открытый взгляд», высказывание, сопровождающееся прямым взглядом в глаза, является признаком искренности, доверия и уважения. Но для большинства восточных культур признаком уважительного отношения к собеседнику как раз считается избегание взгляда *глаза в глаза*. Привычка американцев смотреть «в упор» в глаза собеседнику воспринимается как грубость и признак надменности. Интересно, что в Китае было принято считать, что прямо в глаза друг другу смотрят только враги. И поэтому до сих пор пристальный взгляд в глаза собеседнику может быть воспринят китайцем как оскорбление [2].

3. Улыбка у представителей славянских народов – это символ личного расположения, симпатии. А улыбку в ситуации нейтрального, рабочего общения у нас называют «дежурная» улыбка, что синонимично значению «неискренняя». В других культурах улыбка – это, прежде всего сигнал вежливости. Она желательна и при приветствии, и в процессе всего общения.

4. Важным компонентом коммуникации, несущим существенную смысловую нагрузку, является пространственная организация коммуникативной ситуации. Выступая в качестве особой знаковой системы, пространство и время организации процесса общения несут смысловую нагрузку, являясь компонентами коммуникативной ситуации. «Чувства личного пространства люди интуитивно придерживаются при общении с представителями своей культуры, что, как правило, не создает проблем для коммуникации. Однако при общении с представителями других культур дистанция общения создает такие проблемы, поскольку отношение к пространству в каждой культуре обусловлено ее особенностями и может ошибочно пониматься представителями другой культуры»

[3]. И к такому разночтению невербальных знаков должен быть готов будущий специалист, готовящий себя к работе в сфере межкультурной коммуникации.

**Заключение.** Восприятие и объективная интерпретация национально-культурных различий в невербальном общении – важный этап на пути к истинному осмыслению национально-культурных различий, влияющих на успешность межкультурного общения. Исследовать особенности межкультурного взаимодействия означает понять и устранить барьеры, возникающие на пути к коммуникационному успеху.

1. Экман, Пол. «Узнай лжеца по выражению лица» / Пол Экман, Уоллес Фризен. – Электронный ресурс. Режим доступа: [https://royallib.com/read/ekman\\_pol/uznay\\_lgetsya\\_po\\_virageniyu\\_litsa.html#0](https://royallib.com/read/ekman_pol/uznay_lgetsya_po_virageniyu_litsa.html#0).

2. Корельская, М. Особенности невербального общения в разных странах / М. Корельская. – Электронный ресурс. Режим доступа: <https://orator.biz/library/oratorical/osobennosti-neverbalnogo-obshcheniya-v-raznykh-stranakh/>. Дата доступа: ....

3. Категория пространства в межкультурной коммуникации. – Электронный ресурс. Режим доступа: <https://scienceforum.ru/2012/article/2012000192>.

## **СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ГЕРУНДИАЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА АЙРЕС МЕРДОК “ЗАМОК НА ПЕСКЕ”)**

*Портная Е.А.,*

*студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель*

Герундиальный комплекс представляет собой сокращенный, емкий способ выражения отношений в английском предложении, который представляют в других языках придаточными предложениями. [2, с. 210].

Отсутствие аналогичного эквивалента в русском языке представляет собой некоторую сложность в процессе перевода данного комплекса с английского языка на русский язык, когда задачей переводчика, помимо передачи смысла текста, является поиск наиболее точной стилистической интерпретации того или иного отрывка литературно-художественного произведения. При этом выбор способа перевода часто диктуется не функцией данного комплекса в предложении языка перевода, а удобством использования той или иной грамматической формы русского языка в условиях данного контекста.

Цель исследования: выявить особенности перевода герундиальных конструкций с английского языка на русский язык.

**Материал и методы.** Материалом исследования послужили примеры из оригинала романа А. Мердок “The Sandcastle” и его перевода на русский язык «Замок на песке». Методы: описательно-аналитический, сравнительно-сопоставительный.

**Результаты и их обсуждение.** Герундиальная конструкция – это оборот, в котором главный элемент выражен герундием, обозначающим действие или состояние и обладающим своим субъектом, выраженным существительным в притяжательном падеже, притяжательным местоимением или существительным в общем падеже.

*Now, however, although Mor had no expectation of joy from her coming, he was in an agony lest she should not come.*

*In addition, the thought of Evvy dispensing the body and blood of Christ to the solitary Bledyard was faintly ludicrous and, in some obscure way, appalling.*

Герундиальный оборот принимает две формы и может переводиться существительным или придаточным предложением внутри сложноподчиненного:

1) существительное в притяжательном или общем падеже (притяжательное местоимение) + герундий:

2) подлежащее английского предложения (которое не является непосредственным субъектом герундия) + герундий. [1, с. 126].